

La gazette de la Mosaïque n° 67 - 2 juillet 2017

La Langue du voisin

Am 20. Juni, waren wir mit Michèle in Altschweier. Wir waren bei unseren deutschen Freunde eingeladen. Zu Hause sprachen wir Deutsch. (Tous)

« C'était dur... » (Noha)



Nous avons joué au circuit de voitures avec nos correspondants et des voisins. C'était facile, on n'a pas parlé. (Elisa et Kataryna)

Moi j'ai tout compris, parce que je parle alsacien. J'ai dit : « Guten appetit ! » et ils ont répondu « Bon appétit ! » (Elena)

Moi aussi j'ai tout compris parce que les Allemands avaient un téléphone qui traduisait de l'allemand en français. (Alix) Et moi, pareil, mais c'était avec leur ordinateur. (Jibrail)



Moi, je n'ai pas eu besoin de parler allemand parce que Selma m'a tout traduit. (Nayla) J'ai entendu que les parents parlaient turc entre eux pendant qu'on marchait vers leur maison. Alors, j'ai tout traduit à Nayla.

J'ai l'habitude. En ce moment, mes cousins slovaques dorment chez moi. Je leur parle russe, et ils me répondent en anglais. On se comprend très bien. (Selma)

« Tu sais ce qu'on a mangé, maîtresse ? Macarna-nuggets !

-Des nuggets avec des macaronis ? Miam !

-Comment t'as deviné, maîtresse ? Tu parles turc ? » (Selma à Cécile ;-))



Moi je me suis bien débrouillé pour parler. J'ai demandé : « Der Wolf ? » et mes copains ont répondu « Ya ! ». Ils ont couru et j'ai reconnu le jeu « Loup famille ». Alors j'ai dit : « Die Familie ? Jetzt geht los ! » Je connais cette phrase parce qu'elle est sur mon ticheurte préféré. (Esteban)



J'ai demandé « Fussball ? » et Jonas a sorti son ballon. Alors j'ai dit « Mannschaft, du ? Contre Ethan und ich ? OK ? » (Je ne me souviens plus comment on dit « contre ») Mais Jonas a compris et à chaque but, on criait « Goooooooooooooooooooooal ! » (Basile)



À part cela, ma mère m'avait fait promettre d'être très poli, alors j'ai dit « Danke ! » à chaque phrase, même celles que je ne comprenais pas. Pour parler, je me suis débrouillé avec un mélange d'allemand, de français et de gestes. Si j'ai appris un nouveau mot ? Oui, « spaguettis bolognaises », avec l'accent allemand ! (Basile)